

LAUPEPA FAKAPUKE – TAU LOTOMATALA GAHUA FAKALILIU
MO E FAKAHOKOHOKO

Fakapuke ti liuaki atu ke he Komisina Vagahau Niue, c/- Faahi Gahua Tāoga Niue, P O Box 73,
Halamahaga, Alofi, Niue.

HIGOA: _____ TAU MOUI: _____

**1. FAKAMOLEMOLE TOTOU TI TOHI E PO KE NĀKAI PO KE HA MANATU FAKAKITE KUA
MANAKO KE MOUA MAI IA KOE**

- (1) Lotomatala ke he Vagahau Niue mo e Vagahau Peritānia: Ē NĀKAI
- (2) Fai lotomatala ke he kalama mo e tau fakatokatokaaga he Vagahau Niue: Ē NĀKAI
- (3) Fai lotomatala ke he kalama mo e tau fakatokatokaaga he Vagahau Peritānia: Ē NĀKAI
- (4) Fai magaaho kua fakaliliu mo e fakahokohoko mai he Vagahau Peritania ke he Vagahau Niue:
 Ē NĀKAI
- (5) Fai magaaho kua fakaliliu mo e fakahokohoko mai he Vagahau Niue ke he Vagahau Peritānia:
 Ē NĀKAI
- (6) Loga e tau gahua fakaliliu mo e fakahokohoko ne kua taute: Ē NĀKAI
(Ka tali Ē fakakite ko e fiha e tau tau: _____)
- (7) Maeke ke fakaliliu e tau fakamatalaaga mukamuka mai he Vagahau Peritānia ke he Vagahau
Niue po ke mai he Vagahau Niue ke he Vagahau Peritānia : Ē NĀKAI
- (8) Maeke ke fakaliliu e tau fakamatalaaga uka mai he Vagahau Peritānia ke he Vagahau Niue po
ke mai he Vagahau Niue ke he Vagahau Peritānia : Ē NĀKAI
- (9) Taute mo e kautū ke he tau fakamailoga tū hagahaga mitaki po ke mahomo atu ke he ha
fakaakoaga fakaliliu mai he ha faahi aoga pulotu fai talahauaga ki ai : Ē NĀKAI
(Ka tali Ē fakamolemole ti fakakite e higoa he aoga pulotu ia mo e higoa he fakaakoaga): _____

- (10) Ko e heigoa e gahua, tau tau ne fekafekau ki ai mo e matakavi ne toka ai e gahua _____

- (11) Maeke ke fakaliliu e kakano he fekau ka e nāikai fakaliliu e kupu ke he kupu : Ē NĀKAI
- (12) Fā mahani mo e fai lotomatala ke fakaliliu e tau tohi loloa mo e uka (20 – 100 po ke molea
atu ki luga e loga he tau laupepa) mai he Vagahau Peritānia ke he Vagahau Niue po ke
Vagahau Niue ke he Vagahau Peritania : Ē NĀKAI
- (13) Fai fakaakoaga fakaliliu kua taute : Ē NĀKAI
- (14) Manako ke fai matutakiaga ke he tau fakaakoaga fakaliliu: Ē NĀKAI
- (15) Fakahokohoko e tau fono: Ē NĀKAI

(16) Fakahokohoko e tau Fono Ekepule: Ē NĀKAI

(17) Fakahokohoko ki loto he tau Fakafiliaga: Ē NĀKAI

(18) Maeke ke fakaaoga mo e muitua e tau mahani fakamotu ma e Vagahau Niue: Ē NĀKAI

(19) Fakahokohoko e falu a tauteaga foki: Ē NĀKAI

Fakakite fakamahino: _____

2. FAKAMAILOGA E TAU VAHEGA GAHUA NE KUA FA FAKALILIU E KOE

(1) Tau kupu takitaha mo e tau vala laini tala

(2) Tau laini tala kūkū mo e mukamuka

(3) Tau palatafa kūkū

(4) Tau tohi fakatagata

(5) Tau Tohi Totou Mukamuka

(6) Tau Tohi Fakavē

(7) Tau Matafakatufono

(8) Tau Fakavēaga

(9) Tau Tohi Fakaako Totou

(10) Tau Hokotaki

(11) Tau Fakailoaaga

(12) Tau Laupepa Fakamaama (Information Pamphlets)

(13) Tau Laupepa Fakatātā (Flyers)

(14) Tau Fakailoaaga Mahuiga

(15) Tau Talahauaga Fakapūloa Leo (Radio Scripts)

(16) Tau Kumikumiaga

(17) Tau Hikufono

(18) Tau Fakailoaaga Fakatātā (Signs)

(19) Tau fakamatalaaga tupe

(20) Falu foki

3. FAKAMAILOGA E TAU POTAAGA FAAHI GAHUA/ FAAHI GAHUA KUA FAKALILIU E KOE E FALU HA LAUTOLU A TAU GAHUA

1. Potaaga Faahi Gahua Ma e Tau Tagata (Fakakite e Faahi Gahua: _____)

2. Potaaga Faahi Gahua Tau Koloa Tufugatia (Fakakite e Faahi Gahua: _____)

3. Potaaga Faahi Gahua Tālaga mo e Leveki Koloa (Fakakite e Faahi Gahua: _____)
4. Tau Eiseni Gahua he Fakatufono
(Fakakite e Faahi Gahua/Veveheaga Gahua: _____)
5. Tau Eiseni Gahua Atitupe he Fakatufono
(Fakakite e Faahi Gahua/Veveheaga Gahua: _____)
6. Fale Tupe Atihake
7. Faahi Pisinisi
8. Ekalesia Kerisiano Niue mo e Falu a Lotu foki
9. Falu foki

10. KUA FAI GAHUA FAFALILIU NAKAI A KOE KUA TAUTE MA E HA MATAKAU PO KE KAMUPANI HE TAU MOTU KEHE

Ē NĀKAI (Ka tali Ē fakamolemole ti tohi hifo e tau higoa he tau kamupani ia)

11. HA MANATU FOKI KUA MANAKO A KOE KE FAKAKITE KE LAGOMATAI AKI HAAU A TOHI OLE

12. FAKAMOLEMOLE TI TUKU HAAU A FAKAMATALAAGA GAHUA (CV) MO E TOHI OLE NAI

FAKAAUE LAHI

APPLICATION FORM FOR COMPETENCIES IN TRANSLATION & INTERPRETATION

Fill in and return to the Niue Language Commission, c/- Tāoga Niue, P O Box 73, Halamahaga, Alofi, Niue.

NAME: _____ **AGE:** _____

1. PLEASE TICK YES OR NO OR WRITE ANY OTHER ANSWERS REQUIRED FOM YOU

- (1) Fluent in Vagahau Niue and English: YES NO
- (2) Have sound knowledge of the grammar and structure of Vagahau Niue: YES NO
- (3) Have sound knowledge of the grammar and structure of the English language: YES NO
- (4) Have translated and interpreted information from English to Vagahau Niue: YES NO
- (5) Have translated and interpreted information from Vagahau Niue to English: YES NO
- (6) Have a very wide and extensive experience in translation and interpreting work: YES NO
(If YES please quote number of years: _____)
- (7) Have translated and interpreted very simple and basic information from English to Vagahau Niue or from Vagahau Niue to English: YES NO
- (8) Have translated and interpreted official and technical information from English language to Vagahau Niue or from Vagahau Niue to English: YES NO
- (9) Have done and achieved a satisfactory grade or better in a recognised translation study course from an education training institution: YES NO
(If YES please name the institution and the study course): _____

- (10) Name of job, years of experience and location _____

- (11) Have the skills to translate the meaning of the text rather than literal translation:
 YES NO
- (12) Have experience and knowledge to translate long and lengthy texts (of at least 20 to 100 or more pages) from English to Vagahau Niue or from Vagahau Niue to English:
 YES NO
- (13) Have participated in a translation workshop session: YES NO
- (14) Wish to pursue further studies in language and translation: YES NO
- (15) Have interpreted at meetings: YES NO
- (16) Have interpreted for the Assembly Meeting: YES NO

(17) Have interpreted for Court matters: YES NO

(18) Is culturally sensitive to the protocol and use of Vagahau Niue: YES NO

(19) Have experience with other matters: YES NO

Please specify: _____

2. PLEASE TICK THE KINDS OF DOCUMENTS YOU HAVE TRANSLATED

(1) Single words and phrases

(2) Simple short sentences

(3) Simple short paragraphs

(4) Personal statements

(5) Booklets

(6) Constitutions

(7) Legislations

(8) Conventions

(9) Educational Readers

(10) Reports

(11) Brochures

(12) Information Pamphlets

(13) Flyers

(14) Press Releases

(15) Radio scripts

(16) Surveys

(17) Minutes

(18) Signs

(20) Financial Statements

(21) Others

3. PLEASE TICK THE GOVERNMENT MINISTRIES/ DEPARTMENTS WHICH YOU HAVE DONE TRANSLATION WORK FOR

(1) Ministry of Social Services (State Department: _____)

(2) Ministry of Natural Resources (State Department: _____)

(3) Ministry of Infrastructure (State Department: _____)

(4) Central Agencies (State Department/ Sector: _____)

(5) Commercial Agencies (State Department/ Sector: _____)

(6) Niue Development Bank

(7) Niue Chamber of Commerce

(8) Ekalesia Kerisiano Niue and Other Churches

(9) Others

4. HAVE YOU DONE ANY TRANSLATION WORK FOR COMPANIES OUTSIDE OF NIUE

YES NO (If yes please state the names of these companies)

5. ANY OTHER COMMENTS WHICH MAY ASSIST YOU WITH THIS APPLICATION

6. PLEASE INCLUDE YOUR CURRICULUM VITAE (CV) WITH THIS APPLICATION

THANK YOU